

La pervivencia del judeoespañol en Grecia.

Dr. Rena Molho

El español, o lo que agora llamamos el judeoespañol, es mi primera lingua materna como la ambezi (aprendi) de mis parientes que la hablaban en casa o con los otros miembros de la famiya. Ay que dezir que afuera de mi, que naci en 1946, las otras personas de mi deredor eran entre los pocos que sobrevivieron del holocausto y de la destruccion de la comunita judia de Salonica. Puede ser es por esto que cuando se adresavan a mi en español yo respondia siempre en griego. Era mi segunda lingua materna, la lingua de la alegria de los juegos con otros chicos y amigos de la escola, con los cuales preferia identificarme al lugar de ser una judia en luito.

Es mucho mas tadre que me apercibi de la valor de mi herencia sefaradi ainda mas del judeoespañol, su tesoro linguistico. Por empesar, cuando en paseandome al bodre de la mar en Salonica encontrí dos touristas mexicanos con los cuales pude hablar y entender me. En primero me marabyi y despues pensí que como el mexicano es una lignua española, nuestro judeoespañol, no es solo una lingua comun-una koine- entre las comunitas judias de los Balkanes, ma es tambien una lingua ispanica.

Hasta el dia que empesi mis investigaciones istoricas en el Instituto Ben Zvi no sabia nada sobre los 40 y mas jornales y revistas de Salonica, ni de las cantigas y los contes, las coplas, las obras de literatura, la poesia y del teatro que me encantien conecendolos. La tercera sorpresa acontecio en descubriendo que todas estas formas culturales se estudiaban por ispanistas y linguistas en todo el mundo.

Empesando por la Espagna onde gracias a la iniciativa y la activitas de Iacob Hassan, y mas tadre sus estudiantes, y mas de todos su colegua Elena Romero, que desde mas de 50 anios antes introduisieron el estudio de esta lingua y cultura española olvidada en el Instituto Arias Montano del Consejo Superior de Investigaciones Sientificas. Oy la lingua y la cultura Judeoespañola se enseña en casi todas las universidades del pais. Se enseña tambien en muchas cathedras de estudios hispanicos y linguas latinas en la Franciay en la Belgica por la iniciativa de Haim Vidal Sephiha, la Ingletiera, la Allemagna, los Estados Unidos y otros lugares onde no ay que pocos sefaradis.

Se enseña mismo en Israel, un pais que por imponer el hebreo y unir los imigrantes judios de diferentes paises y culturas, lucho contra el uso de las varias linguas judias como el yiddish, el español, la haketia y otras. Oy, ciquenta anios despues que yo termini mis estudios de BA en Jerusalem, el judeoespañol se enseña en la mayoria de las universidades israelianas como la universita Ebreá de Jerusalem, Barilan y Ben Gurion y por especialistas conecidos como David Bunis, Dov Cohen, Tamar Alexander, Eliezer Papo, Aldina Quintana, Shmuel Rafael, Gila Hadar y otros.

Finalmente, en Grecia ay dos anios que el judeoespañol se enseña con grande ardor por mi amigo Iacob Benmayor, en la cathedra de istoria judia de Salonica

que se fundio solo ultimamente en la Universidad Aristoteles. Sus estudiantes, por lo mas no jidios, no solo reushiron a meldar jornales y otras fuentes en escritura rashi, pueden tambien componer sus propios textos en Judeoespañol. Y aqui es que se deve preguntar si esto abasta para seguir la pervivencia de la lingua. Tambien devemos pensar que es que siñifica la nocion de la palabra "pervivencia" para cada uno y uno.

Si es que "pervivencia" siñifica la renacencia de la lingua oral, cosa que ciertos grupos en Francia y en Israel o en los grupos virtuales creen que seria posible, tengo que dezir que yo no lo creo. Y esto porque despues de la destruccion de la comunidad por los nazis no existe mas una sociedad sefaradita que podria realizar este ensueño romantico. La proba es que mismo en Estambul, la unica comunidad onde biven 15.000 jidios sefaradis turcos, los jidios estambulis no lo havlan mas mismo si lo conocen. Es verdad que los aidados que saben la lingua pueden ainda cantar o orar en judeoespañol, ama entre eyos se hablan en Turco. Si de otra parte la pervivencia siñifica una produccion "literaria", esto tambien no es un buto que se puede realizar. Y la razon es que afuera de la revista Aki Yerushalyim que fue creada y dirigida por Moshe Shaul durante 37 anios(1979-2016), y El Amaneser el jornal mensual de Estambul que dirige Karen Sarhon, no existe otra publicacion contemporanea que trata de los problemas o de los varios temas que enteresan los lectores sefaraditas de muestra epoca. Tambien no se si loque se publica en sus (f)ojas, se puede definir como "produccion literaria".

Es verdad que existen ciertas personas como la poetista Clarise Nikoidski con Los Ojus, las manos, la boca, como las autobiografías entituladas Letra a Antonio Saura, por el autor Marcel Cohen, y la Tela de Sevoya de Myriam Moscona. Los Israelianos Margalit Matitiahui con el Kortijo kemado y Alegrika, Moshe Aelion que publico la elegia En los Campos de la muerte y tradudio la Odisea en judeoespañol, Eliezer Papo que publico una Agada de Pessah satyrica de maravia. Por tanto ay de ver que estos se contan a los dedos de la mano y que se trata de individuales talentuosos poetas o otores que no representan mas que a sus mismos. Sus obras no son la produccion literaria de una societa, y no abastan para la pervivencia literaria del judeoespañol.

Creo que el genero de pervivencia de la lingua que necesitamos seguir en Grecia agora es de la ambezar bastante bien para poder meldar las fuentes en judeoespañol y entender mijor la estoria y la cultura de los sefaradis. Quiere dezir lo mismo que se sigue en estudiando el griego antiguo o el latin que tambien constituan grande parte de nuestra cultura.

Es verdad que por el enseñamento del judeoespañol se quiere personas que sepan distinguir el origen de ciertas palabras emprestadas del ebreo, del italiano, del turco, y del griego. Esto sera facile para los estudiantes griegos como ya saben que como en todas las linguas ay emprestimos de otras, en su propia lingua existen tambien emprestimos del turco y del latin. La dificulta por los termos en ebreo, por lo mas los que provienen de la religion judia, es que son manco conesidos y que por esto se deben enseñar en mismo tiempo que el español. Ma por oras no se posan semejantes problemas como el deseo de los estudiantes por ambezar la lingua es mas grande que la

dificultad de distinguir ciertos términos ebraicos. Lo que podría ayudar al enseñamiento y ansina a la pervivencia académica de la lingua sería una bibliotheca con una colección de fuentes y libros en judeoespañol, de diccionarios especializados y de artículos o obras académicas. También una visita en tales bibliotecas de España y de Israel que tienen ricas colecciones, sería mucho deseada.